

はじめに

異文化の人と接していると、不可解な言動や、不愉快な言動に出会うことがよくあります。その時、「分けの分からないことをする人だ」とか「嫌な人だ」と感じて、そのままにしていれば、お互いの関係はそこで止まってしまいます。どうすればお互いの誤解を解き、理解しあえるようになるか、それがこの*Polite Fictions in Collision*のテーマです。

本書は、*Polite Fictions* (1982、金星堂) の縮約版です。前の*Polite Fictions*で誤解を受けた部分や、あまりにも時代にそぐわないエピソードなどを、いくつか新しいものに替えたり削ったりしました。著者の坂本ナンシー氏は、アメリカのカリフォルニア州で生まれ育ち、大学卒業後に来日し、寺の住職と結婚し二児をもうけました。二人の子供がどちらも日本の公立学校に通ったこともあり、子供の学校での出来事や、家族で見るテレビ番組など、家庭生活がそのまま異文化理解の連続となりました。一方で、大阪教育大学付属天王寺中学校・アメリカンセンター・YMCA・大阪府科学教育センター・大阪大学などで英語を教え、それらの場所で出会った他の外国人が感じる違和感を耳にし、時には、自分が家庭生活で理解した日本の文化を説明したりしていました。坂本ナンシー氏の造語である*polite fictions*は、その中から生まれてきました。

実は、1982年版の*Polite Fictions*を読まれた方から一番多く受けた質問が、この“*polite fictions*”という言葉の意味についてです。私は長い間この言葉を耳にし、使っても来たのですが、いまだに適当な日本語訳が思いつきません。基本的には、「相手に対して礼儀正しく丁寧に (*polite*) 振る舞おうとする際に、その言動の根拠となる考え方」のことを意味します。つまり、「日本では手土産を渡す時に『つまらないものですが』と言う」や「アメリカではすぐにファーストネームで呼びあう」などと、いった個々の言動ではなく、それらの根底にある“対人関係における心的態度”を考えようというものです。

では、なぜ*fictions* (虚構、作り話) なのでしょう？ これには、二

つの意味があります。一つは、これらのpoliteな言動が、必ずしもその人の真情を表しているとは限らない「見せかけ」の場合があるからです。このことは、日本の読者には割と理解してもらいやすいようです。高級な贈り物でも「つまらないものですが」と言い、特に世話になっていない相手にも「いつもお世話になっています」と言うなどの習慣がすぐに思い浮かべられるからです。一方で、「お世話になっています」「よろしくお願ひします」などの言葉は、その字義通りの意味で使っているのではなく、単に習慣として意味を考えずに使っているだけだと言う人もいます。しかし、私が頼まれて日本語の手紙などを英訳する際に、こういった英語では使わない言葉を削ったり違うものに変えたりすると、頼んだ人は非常に不安がって、同じようなへりくだった意味の表現を入れるよう言ってきます。また、私自身、アメリカの大学に留学していた時、お世話になった教授と話をしている、帰る段になった時に、「これからもよろしくお願ひします」という意味の言葉を言いたいという衝動にかられました。つまり、普段は意識されなくても、これらの言葉にはやはり意味があるのです。逆に、アメリカ人には、「自分たちは思ったことをストレートに言う」と言って反論する人が多いようです。ところが、アメリカ人も、招待されたパーティがつまらなかったと思っても招待してくれた人にはそう言いませんし、非常に仲が悪い夫婦でも、人前では相手の良いところしか言いません。また、緊迫した真剣な状況でもジョークを言いたがるのも、初対面の人ともすぐに打ち解けた雰囲気になるのも、実はアメリカのpolite fictionなのです。

fictionのもう一つの意味は、筋の通った意味があるということです。物語でも、作り話だからといって、何でも許されるわけではなく、何らかの一貫性がなければ成り立ちません。それと同様に、ある文化における様々な礼儀正しい言動は、お互いに関連して、一貫性を持った枠組みを作りあげているという捉え方です。そしてその枠組みは、多くの文化に共通のものもあれば、各文化に特有のものがあります。例えば、日本で「礼儀正しい」「丁寧な」態度とはどのようなもののでしょうか？「相手をたてる」「自分のことばかり主張しない」などが思い浮かびます。ところが、そのような態度が、異なるpolite fictionsを持っている文化の

人にとっては、まるで礼儀正しく感じられず、かえって「無礼だ」と感じられることがあるのです。例えば、日本では、家に誰か訪ねてきた場合、相手を「お客様」扱いして、飲み物や食べ物を次から次へと差し出して、「座っているだけでいい」状態にします。ところが、このような扱いは、多くのアメリカ人にとっては、不必要な距離を取り続ける「無礼な」冷たい態度だと感じられるのです。これは、アメリカの礼儀正しきは「相手をたてる」ではなく、また、日本の礼儀正しさが「相手をたてる」ことだということをアメリカ人が知らないため、自分の文化の行動基準で日本人の言動を解釈してしまうからなのです。

polite fictionsに基づいた言動の特徴は、自分の文化の中で暮らしている間は、その言動に基づいた言動を行っていること自体に気づかないことが多いことです。前回の*Polite Fictions*の読者、特に若い読者からの意見に、「この本で挙げられているような例は、今では日本では見られない」というものがありました。確かに、日本は欧米の影響を受けてどんどん変化していています。ですから、この本に挙げられている日本人の言動も、若い人の間ではもう見られないものかも知れません。また、若いうちは大人としての「礼儀正しい言動」を期待されず、むしろ「若者らしい」言動が期待されるという日本の事情（これも日本のpolite fictionsの一つ）も影響しているでしょう。しかし、全く同じ言動として表れなくても、その背後のpolite fictionsがなくなったわけでもなく、影響を受けていないわけでもありません。少し違う形の言動として表れているだけなのです。また、「こんなにばか丁寧な人はいない」と言う時、少なくともその人の言動は、行き過ぎではあるが「丁寧」の延長線上にあると理解しているわけです。しかし、polite fictionsを共有していない文化の人にとっては、それは何の脈略のない奇妙な言動、あるいは、「無礼さ」など、別の意味を持つものの延長線上だと感じられてしまうのです。

異文化の人と接していて不可解な言動や不愉快な言動に出会った時、自分の枠組みでその言動の意味を解釈するのではなく、それらの言動をつなぐ相手の枠組み=polite fictionsは何だろうと想像することが、異文化理解につながります。と同時に、今度は、その枠組みを通して自分た

ちの言動を見た場合を想像しましょう。自分の意図した意味とは全く違う意味にとられることがいかに多いか気づくでしょう。異文化の人の目を通して見た我々の社会を読むことこそ、その面白さがあるのです。そして、相手の枠組みを想像することは、異文化理解だけでなく、他者との関わり全てに重要なことです。異文化理解は、つまるところ人間理解なのですから。

各章の後の頁には、内容の確認のためのExercisesをつけました。Words and Phrasesでは、この本全体を通してよく使われる言葉や、各章で述べられていることに深く関わる言葉を選びました。辞書で調べるのではなく、本文に戻って、どこでどのように使われているかをもう一度見て、与えられた日本語を英語に訳してください。単語の場合は品詞も示してありますが、これは、接頭辞・接尾辞と品詞や意味の関係の学習に役立つように、本文中に語幹となる単語や、同じ語幹で異なる接頭辞や接尾辞がついた派生語があるものをなるべく選んだためです。Questions and AnswersとTrue or Falseでは、読解の本来の意味から考えて、内容を理解して読んでいけば、本文をもう一度読み返さなくても覚えているべきことを質問するようにしました。

最後になりましたが、本書の出版に当たり、ひとかたならぬご尽力を賜った、嶋田和成氏と中野真千子氏に心より感謝申し上げます。

2003年10月

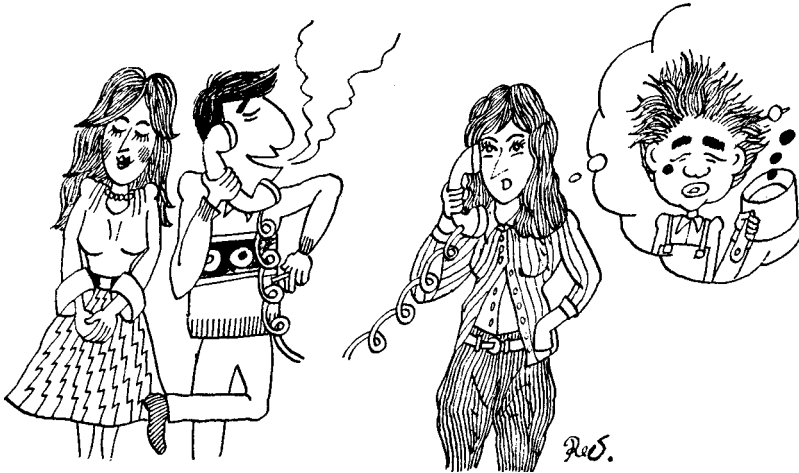
坂本 示洋

Contents

1. You and I are Equals	1
2. You and I are Close Friends	7
3. You and I are Relaxed	14
4. You and I are Independent	20
5. People as Individuals	27
6. Being Original	33
7. Questions, Questions!	39
8. Answer to the Point!	46
9. Conversational Ballgames	53
10. Don't Apologize!	59
11. Nobody Told Me!	66

illustrations by
Osamu Nakayama

I. You and I are Equals



“My wife is not beautiful”

Shortly after I arrived in Japan, I had a phone call from a young Japanese man I had met in the United States through mutual friends:

“I just got married, and my wife and I would like you to 5
come to our house for dinner next Saturday.”

“That’s wonderful! Congratulations! Thank you, I’d love
to. I’m looking forward to meeting your wife.”

“She’s not beautiful, and she can’t cook very well, but I
hope you’ll come anyway.”

10

I was shocked speechless. Why was he complaining to me
about his new wife? Was he trying to start an affair with me?

I certainly didn’t want to be friends with someone like

that, but I had already accepted his invitation to visit them, so I decided to go to their house that one time, and then have nothing more to do with him.

But when I met his wife, I was astonished to see that she was stunningly beautiful. That made me realize that I had misjudged the poor husband. He wasn't criticizing her to me; he was just being polite.

It's a good thing she was so extraordinarily beautiful. If she had been more ordinary looking, I might never have realized my mistake, and would have continued to dislike her husband. This taught me how easy it is to misunderstand another culture's ways of being polite.

“My wife has a wonderful sense of humor”

If the husband had been an American, he would never have said anything uncomplimentary about his wife to me. He might simply have said, “She wants to meet you,” without describing her. But if he did describe her, he would have to say only nice things about her: “She's a very good cook and wants to fix something special for you,” or “She has a wonderful sense of humor; I'm sure you'll like her.”

But to a Japanese, saying nice things about your own wife would sound like bragging. It would certainly not sound polite. Why such a big difference, when we are both trying to be polite? How can you know what to say, or what to expect, or how to interpret it, when there are so many different customs? I have found it most helpful, in real life, to look at such differences in customs in terms of what I call “polite fictions.”

Polite fictions

Every culture has its own polite fictions. Whenever we want to be polite, we must act out certain fictions, regardless of the facts. For example, when you meet someone, you may or may not like him, but either way, you must politely pretend to like him. In such a case, Americans and Japanese share the same polite fiction, “you and I like each other.”

But in many cases, Americans and Japanese act according to very different polite fictions. The newly married young man was acting according to the Japanese polite fiction, “my wife is not good,” while I was reacting according to the American polite fiction, “my wife is wonderful.”

In America, politeness demands that even if you are thinking of divorcing your wife, until you are ready to announce it publicly, you must imply, or at least not deny, that you think she’s wonderful.

But why do Americans think it polite to praise their spouses, while Japanese think just the opposite? This can’t be explained in terms of a single, incidental polite fiction like “my wife is wonderful” or “my wife is not good.” We must instead look at larger, more fundamental polite fictions, and how they combine to form the framework of any given culture. These fundamental polite fictions, which are closely interrelated, make up a logically consistent psychological world which unconsciously shapes and influences everything we feel, think or do.

It is important to remember that polite fictions don’t normally function at the conscious level. They are like the air we breathe; we don’t notice it consciously unless there is something “strange” about it. As long as we are communicating

with people of our own culture, we take polite responses for granted. We assume that they are “natural.”

It’s only when we come up against polite responses that are “unnatural” to us that we can see, in the contrast, the polite
 5 fictions that lie behind our own actions. And by becoming consciously aware of them, we can learn to control our “natural” but often mistaken interpretations of the actions of others.

Equal, not inferior

One of the most fundamental American polite fictions is
 10 that “you and I are equals.” The corresponding Japanese polite fiction, however, is that “you are my superior.”

These two fictions sometimes overlap, because it is polite in both cultures to deny your own superiority. But they come into conflict whenever the Japanese corollary fiction that “I am
 15 your inferior” is emphasized. To emphasize your own inferiority is polite in Japanese, but it is not polite in English.

If I served you some food, and you said, “This is very good,” I wouldn’t reply, “No, no, it’s not good at all.” Since we are politely equal, I wouldn’t disparage the food just because it
 20 was mine. My polite response would be, “I’m glad you like it.”

Unsafe comparisons

If, instead of “This is very good,” you said “You are a much better cook than I am,” then I could politely deny my superiority by saying, “No, no, not at all.” But such a comparison
 25 would sound casual, rather than polite, and might even sound as if you were fishing for a compliment. When you are trying to be polite, it is safer not to make comparisons emphasizing your own inferiority. Thus, “You are a very good cook”

is safer to say than “You are a better cook than I am.”

So, getting back to how Americans talk about their wives and husbands, the fundamental polite fiction that “you and I are equals” explains why you’re not supposed to disparage your spouse just because he or she is yours. And if you want to compliment someone on their spouse, you should avoid making comparisons with your own. You should say, “Your husband is charming”, or “Your wife is beautiful,” not “more charming than mine” or “more beautiful than mine”.

Status differences

10

In America, even if someone is actually your superior in rank, it is not polite to put too much emphasis on the difference between your status and his. There might be a slight difference in the way you talk to each other. For example, your teacher might call you by your first name, while you call him by his last. But even this is not true in all cases; it depends on the individuals concerned.

There are no hard-and-fast language rules reflecting status differences such as those governing Japanese “keigo.” American bosses and employees are expected to use the same forms of “please” and “thank you” to each other, as are teachers and students, and parents and children.

Of course, in the stress of everyday living, these rules of politeness may sometimes break down. But in general, it is never polite for anyone to use a less polite form of words just because the other person’s status is lower. The fundamental polite fiction, at all times, is that “you and I are equals.”

Exercise

I. Words and Phrases:

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. 枠組み (<i>n</i>) | 5. 強調する (<i>v</i>) |
| 2. 意識している (<i>adj</i>) | 6. 何かを当然のことだと思う (<i>v</i>) |
| 3. 優れていること (<i>n</i>) | 7. 褒める (<i>v</i>) |
| 4. 劣っていること (<i>n</i>) | 8. 比較 (<i>n</i>) |

II. Questions and Answers:

1. Why did the author think the Japanese man was an unpleasant person?
 - a. Because he didn't cook the dinner himself but made his wife cook.
 - b. Because he said bad things about his wife.
 - c. Because he was poor.
2. How did the author realize that she had misjudged the husband?
 - a. She heard from her friends that the man was a nice person.
 - b. She met his wife and saw that the wife was very beautiful.
 - c. She read a book about Japanese customs.
3. When do Americans often misunderstand Japanese people who are trying to be polite?
 - a. When Japanese bow instead of shaking hands.
 - b. When Japanese emphasize their own inferiority.
 - c. When Japanese emphasize their own superiority.

III. True or False:

1. People are usually not consciously aware of the polite fictions of their own culture.
2. Americans and Japanese don't have any polite fictions in common.
3. In America, when you are complimenting someone, it is a good idea to avoid comparing the person with yourself.
4. There are no polite fictions in America because there are no status differences.